

CURRICULUM VITAE DE JESÚS CUÉLLAR MENEZO

Traductor inglés-español, crítico de cine

TÍTULOS Y MÉRITOS ACADÉMICOS

- 2015 *Traducción audiovisual: doblaje, voz superpuesta y subtitulación*, Cálamo & Cran (45 horas)
- 2009 *Contemporary British Fiction: An Introduction*, Universidad de Oxford, Continuing Education.
- 2008 *Trollope, Eliot, Dickens and Hardy: Reading Victorian Fiction*, Universidad de Oxford, Continuing Education.
- 2001 *Honorary Visiting Fellow, Institute for Research in the Humanities*, Universidad de Wisconsin, Madison.
- 1996 *Masters Degree in Library Management*; University of Wales, Aberystwyth, Gran Bretaña.
- 1994 *Diploma in Translation*; Institute of Linguists, Londres.
- 1993 *Título de traductor bilingüe inglés-español / español-inglés*, Estudio Internacional Sampere, Madrid.
- 1991 *Cambridge Proficiency*, Instituto Británico, Madrid.
- 1988 *Licenciatura en Geografía e Historia, especialidad Historia Contemporánea*; Universidad Complutense de Madrid.

PREMIO

- 2006 Premio a la mejor traducción de 2005 de la Asociación de Editoriales Universitarias Españolas por *Nacionalismo. Cinco vías hacia la modernidad*, de Liah Greenfeld, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

LIBROS TRADUCIDOS

- 2024, SCOTT, Walter, *Cartas sobre demonología y brujería*, Alba.
- 2023, BERGDOLL, Barry, *Transformación urbana: Sordo Madaleno Arquitectos*, Turner.
- 2023, *Bruce Baillie: Somewhere from Here to Heaven*, La Fábrica (trad. parcial).
- 2023, WATTS, Edward J., *La decadencia y caída de Roma*, Galaxia Gutenberg.
- 2022, FAGAN, Jenni, *Maldición*, Alba.
- 2022, CRIPPA, Elena. *ed. Paula Rego* (catálogo de exposición), Museo Picasso Málaga.
- 2022, HAZZARD, Shirley, *El tránsito de Venus*, Alba.
- 2021, *La España romántica: David Roberts y Genaro Pérez Villaamil*, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Centro de Estudios Europa Hispánica (trad. parcial).
- 2021, *Black Lives Matter, Visualizando 2020*, Madrid, Turner, 2021.
- 2021, VV.AA. *Sculpting Reality: El estilo documental en la Colección per Amor a l'Art*, La Fábrica/Bombas Gens Centre d'Art (trad. parcial).

- 2021, VV.AA. *Cartas como películas / Letters as films*, La Fábrica (trad. parcial).
- 2021, VV.AA. *Matador W 25 aniversario*, La Fábrica (trad. parcial), (incluye cuento de Ian McEwan).
- 2020, VV.AA. *El trabajo en la era de los datos*, BBVA Open Mind (trad. parcial).
- 2019, WOOD, James, *Upstate*, Alba.
- 2019, MALCOLM, Alistair, *El valimiento y el gobierno de la Monarquía Hispánica (1640-1665)*, Centro de Estudios Europa Hispánica y Marcial Pons.
- 2019, *La mirada de las cosas: fotografía japonesa en torno a Provoke/The Gaze of Things: Japanese Photography in the Context of Provoke*, BombasGens Centre d'Art y La Fábrica.
- 2019, *¿Hacia una nueva ilustración?: una década trascendente*, BBVA y Open Mind.
- 2018, KLAM, Matthew, *¿Quién es Rich?*, Alba.
- 2018, LOEWEN, James, *Patrañas que me contó mi profe: en qué se equivocan los libros de historia de los Estados Unidos*, Capitán Swing.
- 2018, AGUILAR, Paloma y PAYNE, Leigh, *El resurgir del pasado en España*, Taurus.
- 2017, S.M.A.R.T: caminos hacia la sostenibilidad, Acciona/La Fábrica.
- 2017, EGGINTON, William, *El hombre que inventó la ficción*, Alba.
- 2017 *Torre BBVA Bancomer*, Fundación BBVA Bancomer/Turner.
- 2017 URRY, John, *Offshore: la deslocalización de la riqueza*, Capitán Swing.
- 2016 HEDGES, Chris, *La muerte de la clase liberal*, Capitán Swing.
- 2016 DIAMOND, Jared, *Sociedades comparadas*, Debate.
- 2015 *28 historias de ciencia e innovación biomédica en España*, Fundación Botín.
- 2015 *Armando Romero*, Turner.
- 2015 *Cristina Iglesias – Tres aguas*, Artangel/Turner.
- 2015 WILDE, Alexander, ed., *Las iglesias ante la violencia en América Latina: los derechos humanos en el pasado y el presente*, Flacso México/Center for Latin American and Latino Studies, Washington University (traducción parcial).
- 2015 BIRNBAUM, Daniel, et al., *Textos sobre la obra de Gabriel Orozco: edición ampliada 1993-2013*, Turner (traducción parcial).
- 2015 FOOTE WHITE, William, *La sociedad de la esquina: la estructura social de un barrio bajo italiano*, CIS (traducción parcial).
- 2015 SMITH, Douglas, *El ocaso de la aristocracia rusa*, Tusquets.
- 2014 *1864-2014 Vega Sicilia: 150 Aniversario*, Vega Sicilia y Turner.
- 2014 PAYNE, Stanley G., *La Guerra Civil española*, Rialp.
- 2014 AZCÁRATE, Emilia, *Liminal*, Turner/Henrique Faria Fine Art (traducción).
- 2013 COLLINS, Cath; Katherine HITE y Alfredo JOIGNANT (eds.), *Las políticas de la memoria en Chile: desde Pinochet a Bachelet*, Ediciones Universidad Diego Portales (Santiago).
- 2013 PARKER, Geoffrey, *El siglo maldito: clima, guerras y catástrofes en el siglo XVII*, Planeta (traducción parcial).
- 2013 OVERY, Richard, *Crónica del Tercer Reich*, Tusquets.
- 2013 HUYSE, Luc, *Justicia transicional después de la guerra y la dictadura*,

Bruselas, SOMA-CEGES.

- 2013 HITE, Katherine, *Política y arte de la conmemoración: memoriales en América Latina y España*, Mandrágora (Chile).
- 2013 HOLGUÍN, Sandie, «Música y nacionalismo», en *Ser españoles: imaginarios nacionalistas en el siglo XX*, Javier Moreno Luzón y Xosé M. Núñez Seixas, eds., RBA.
- 2012 WATSON, Peter, *La gran divergencia: cómo y por qué llegaron a ser diferentes el Viejo Mundo y el Nuevo*, Crítica (traducción parcial).
- 2012 SMITH, Adam, *La mano invisible*, Taurus.
- 2012 LAMSTER, Mark, *Rubens, el maestro de las sombras: arte e intrigas diplomáticas en las cortes europeas del siglo XVII*, Tusquets.
- 2011 PAYNE, Stanley G., *La Europa revolucionaria: las guerras civiles que marcaron el siglo XX*, Temas de Hoy.
- 2011 MALTBY, William S., *Auge y caída del Imperio español*, Marcial Pons Historia.
- 2010 THOMAS, Hugh, *El Imperio español de Carlos V (1522-1558)*, Planeta (traducción de Libros I y II).
- 2010 OCHOA FOSTER, Elena, ed. *Claes Oldenburg & Coosje van Bruggen: The European Desktop* (catálogo de exposición), Ivory Press y PaceWildenstein (traducción de los textos principales).
- 2010 GILLESPIE, Dizzy, *To Be, or not to Bop: memorias de Dizzy Gillespie*, Global Rhythm.
- 2010 *Anish Kapoor* (catálogo de exposición, Guggenheim Bilbao), Turner.
- 2009 ROVNER, Michal, *Frequency* (catálogo de exposición), Ivory Press y Pacewildenstein.
- 2009 RICHTER, Gerhard, *Sils*, Ivory Press.
- 2009 OCHOA FOSTER, Elena y OBRIST, Hans Ulrich (eds.), *Ways Beyond Art: Ai Weiwei*, IvoryPress.
- 2009 MASSAQUOI, Hans J., *Testigo de raza: un negro en la Alemania nazi*, Global Rhythm/Papel de Liar.
- 2009 COOKE, Lynne, (ed.), *Permítaseme una imagen...*, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía y Turner, (Edición revisada de *Juan Muñoz: retrospectiva*).
- 2008 WAGSTAFF, Sheena. *Juan Muñoz: retrospectiva* (catálogo de exposición, Tate Modern y Guggenheim Bilbao), Turner.
- 2008 PAYNE, Stanley G., *Franco y Hitler: España, Alemania, la Segunda Guerra Mundial y el Holocausto*, La Esfera de los Libros.
- 2008 PAYNE, Stanley G., *España. Una historia única*, Temas de Hoy.
- 2008 *Miquel Barceló: obra africana*, Turner y Málaga, Centro de Arte Contemporáneo (textos de Colm Tóibín y Enrique Juncosa).
- 2008 MARAVALL, José María, *La confrontación política*, Taurus (traducción de versiones preliminares de partes 2 y 3).
- 2008 HAYNER, Priscilla B., *Verdades innombrables: el reto de las comisiones de la verdad*, Fondo de Cultura Económica.
- 2008 FERNÁNDEZ-ARRESTO, Felipe, *Américo: el hombre que dio su nombre a un continente*, Tusquets.
- 2007 NOVICK, Peter, *Judíos, ¿vergüenza o victimismo?: el Holocausto en la vida americana*, Marcial Pons Historia.
- 2007 MILLER, Arthur I., *Einstein y Picasso: el espacio, el tiempo y los estragos*

de la belleza, Tusquets.

- 2007 GOLDFARB, Alex y LITVINENKO, Marina, *Muerte de un disidente: el envenenamiento de Alexánder Litvinenko y el regreso del KGB*, Taurus (segunda mitad del libro).
- 2007 EISENSTADT, S. N., *Las grandes revoluciones y las civilizaciones de la modernidad*, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.
- 2006 JUDT, Tony, *Postguerra: una historia de Europa desde 1945*, Taurus (partes tercera, cuarta y epílogo).
- 2005 PEACOCK, James L., *La lente antropológica: luz fuerte, enfoque suave*, Alianza.
- 2005 MOSSE, George L., *La nacionalización de las masas: simbolismo político y movimientos de masas en Alemania desde las Guerras Napoleónicas al Tercer Reich*, Marcial Pons Historia.
- 2005 HELD, David, *Un pacto global*, Taurus.
- 2005 GREENFELD, Liah. *Nacionalismo. Cinco vías hacia la modernidad*, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.
- 2004 EISNER, Peter, *La línea de la libertad*, Taurus.
- 2004 DE BOTTON, Alain, *Ansiedad por el estatus*, Taurus.
- 2003 RIEFF, David, *Una cama por una noche: el humanitarismo en crisis*, Taurus, (partes I y II), reeditado en 2019.
- 2003 MARAVALL, José María, *El control de los políticos*, Taurus (versiones preliminares de tres capítulos).
- 2003 BRUCE, Steve, *Fundamentalismo*, Alianza.
- 2002 GOLDHAGEN, Daniel Jonah, *La Iglesia Católica y el Holocausto: una deuda pendiente*, Taurus (3 primeros capítulos).
- 2002 GIDDENS, Anthony, *Sociología* (4ª edición), Alianza.
- 2002 FERNÁNDEZ-ARMESTO, Felipe, *Civilizaciones: la lucha del hombre por controlar la naturaleza*, Taurus.
- 2002 BARAHONA DE BRITO, Alexandra; Paloma AGUILAR y Carmen GONZÁLEZ (eds.), *Las políticas hacia el pasado*, Istmo (traducción de la mitad del texto).
- 2001 BARZUN, Jacques, *Del amanecer a la decadencia: 500 años de vida cultural en Occidente (de 1500 a nuestros días)*, Taurus (partes III y IV).
- 2001 BAREA, Arturo, *Cuentos completos*, Debate (ocho cuentos cuyo original castellano se había perdido).
- 2001 BAERT, Patrick, *Teoría social en el siglo XX*, Alianza.
- 2000 KING, Gary; Robert O. KEOHANE y Sidney VERBA, *El diseño de la investigación social: la inferencia científica en los estudios cualitativos*, Alianza.
- 2000 GRIFFITHS, Sian (ed.), *Predicciones: 31 grandes figuras pronostican el futuro*, Taurus (dos capítulos).
- 1998 GIDDENS, Anthony, *Sociología* (3ª edición), Alianza.
- 1998 FERGUSSON, Niall (ed.), *Historia virtual*, Taurus, (capítulos I y II).
- 1997 MARSH, David y Gerry STOKER, *Teoría y métodos de la ciencia política*, Alianza.

OTRAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA TRADUCCIÓN

- 2020: miembro del Jurado de subtitulación de los VIII premios ATRAE.
- 24 de marzo de 2017: conferencia en El Ojo de Polisemo IX, Universidad de Comillas, Madrid: *El traductor como pesquisidor: tribulaciones de un traductor de ensayo*.
- 2014, 2018 Y 2019: miembro de la comisión de concesión de ayudas a la traducción del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes en nombre de ACE Traductores.
- Mayo 2015-junio 2019 Miembro de la Junta Directiva de la Asociación Colegial de Escritores (ACE), en representación de ACE Traductores.

OTROS TRABAJOS DE TRADUCCIÓN Y EDITORIALES

- Traduce regularmente para la sección de Opinión del periódico *El País*, el Internacional Center for Transitional Justice (ICTJ) de Nueva York y el Observatorio Social de La Caixa.
- 2003: corrección de estilo en castellano y traducción de los fragmentos en inglés del informe *Cuba, la reconciliación nacional*, elaborado por el GRUPO DE TRABAJO MEMORIA, VERDAD Y JUSTICIA, publicado en Miami por el centro para América Latina y el Caribe de la Universidad Internacional de la Florida.
- 2003-2004: Asesoramiento a RBA editores sobre títulos susceptibles de incluirse en posible colección dedicada a la Guerra Civil Española.
- Otros clientes: ECFR (European Council on Foreign Relations), la agencia de prensa News Clips, Ayuda en Acción, Instituto Juan March de Estudios e Investigaciones, Encuesta Social Europea, Encuentro de la Cultura Cubana, Revista Española de Ciencia Política, Revista Española de Investigaciones Sociológicas, Historia y Política, C Photo Magazine, Panorama Social (FUNCAS), Revista de Economía Crítica.

OTRAS ACTIVIDADES Y PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HISTORIA, LITERATURA Y CINE

- 2021- crítica y entrevistas cinematográficas en [CTXT](#).
- 2022: Alonso, Santiago, Yago Paris e Isabel Sánchez (eds.) *Lo que nunca volverá: la infancia en el cine*, Applehead Team (un texto sobre Osama se Siddiq Barmak y la infancia en el cine afgano-persa).
- 2016- Crítico de cine en [Revista Insertos](#), (en colaboración con [Infolibre](#) desde 2017).
- 2016: crítico de cine en *Orphanik*, n.ºs 1 y 2.
- 2016-2017 Colaborador en [Ahora Semanal](#).
- 2015-2017: curso de Crítica de cine en la Escuela de Escritores de Madrid, dirigido por Jordi Costa.
- 2007 Revisión técnica y corrección de estilo para *Diarios de la Guerra* (números 1 al 36), sobre Guerra Civil Española, Albertas Press.
- 2005 *Atlas ilustrado de la Guerra Civil Española* (en colaboración con Jesús de Andrés Sanz, profesor de la UNED, y con prólogo de Paul Preston), Susaeta.
- 2001-2006 Artículos y reseñas para la revista de historia *Clío*.
- 1986 *Einstein y los reyes del oeste*, Poesía Baobab, 1986.

OCTUBRE 2024